



Foto: Alanas Kanchev / CC BY-SA 3.0

07 / 2016

Croazia – Teater popular – Carl da Burgogna –  
En il labor chantunal – Mali: situaziun politica –  
Protecziun dals chavrielins – Il cuntè da satg –  
Commerzi da muvel – Il fenomen dals sains nivs



# Tranter Adria e Danubi

## La Croazia vers l'integraziun europeica

■ **(gsc) Bunamain mintga di conferman las novitads che l'Uniun europeica (UE) pateschia d'ina greva crisa finanziaria ed economica, e quai cunzunt en ses intschess mediterrans. Plis stadis da noss continent, oravant tut en la Peninsla balcanica, giavischan tuttina da vegnir acceptads sco candidats per la commemoranza. In d'els, la Croazia (strusch 4,5 milliuns olmas), sa legra da sia adesiuin imminente, fixada per il 1. da fanadur 2013.** Ina revista deditgada spezialmain als pajais europeics antruras communists ha gist publictà in essai da l'istoricher Ivo Goldstein (Universitad da Zagreb) davart la via croata vers l'UE (1). Tgi che legia lezzas strusch otg paginas chapescha meglier pertge che la Croazia, independenta pir dapi 1991, vul gia renunziar ad ina part da sia suveranitat. La carta geografica palaisa la contura fitg curiusa dal pajais. El ha in cunfin da 932 km cun la Bosnia-Erzegovina; quest cunfin separava gia l'Austria da l'Imperi osman en virtid dal congress da Vienna (1815). La part balcanica da la Croazia ha ina riva adriatica da 1778 km. Ina lingia virtuala da mo 50 km, sper

la citad da Karlovac, va dal cunfin cun la Bosnia fin a quel cun la Slovenia e divide la Croazia en duas parts, in'adriatica cun Split (175 000 olmas) e Rijeka (144 000 olmas), cun ina minoritad italoфона da var 22 000 olmas, ed ina danubiana cun la chapitala Zagreb (bunamain 800 000 olmas). Tranter l'exclava da Dubrovnik ed il rest da Croazia posseda la Bosnia-Erzegovina 20 km da costa adriatica. A Split, per talian Spalato, è naschi 1927 e creschi si il scriptur talian Enzo Bettiza, sco ch'el rapporta en ses roman «Esilio»; grazia a sia educaziun slava ha'l pudì empernder russ e lavurar onns a la lunga sco schurnalist a Moscau.

### Guerras e delicts encunter l'umanitad

Da la fin da l'imperi habsburgais 1918 a quella da la guerra d'indipendenza croata 1995 han ins sponz bler sang e bieras larmas. Igl ha entschavì 1928, cur ch'in deputà da Montenegro ha sajettà ses collega Stjepan Radic (1871–1928), schef da la partida croata, amez il parlament jugoslav. Dal 1943, a Napoli occupada dals Stadis unids, ha l'anterior schurnalist Kurt-Erich Suckert alias Curzio Malaparte

(1898–1957) publictà «Kaputt», roman per gronda part autobiografic, lura translata en blers linguatgs, che ha palesà a generaziuns la brutalitad da la guerra europeica en Croazia, Finlanda, Pologna e Rumenia; ina da las scenas las pli crudaiplas mussa il dictatur croat Ante Pavelic (1889–1959) cun in chanaster plain egl umans. Ma era la vendetga comunista è stada senza misericordia. La Croazia ed ils pajais limitrofs ston anc elavurar quel passà e tant pli quel dals onns novanta. L'artigel da Goldstein tracta pir ils onns suenter 1995, ma gida a chapir pertge che la Croazia ha targlinà dapli, sin la via vers l'UE, che per exempel Rumenia u Bulgaria. «Ina da las cundiziuns fundamentalas per entschaver las tractativas era che la Croazia coopereschia tuttafatg cun il Tribunal internaziunal per delinquents da guerra a Den Haag. Quest accusava general Ante Gotovina, en fuga dapi 2001, d'avair commess delicts da guerra. Da mars 2005 ha l'UE suspais l'entschatta da las tractativas cun la Croazia pervi da la cooperaziun manglusa cun il tribunal e da la fuga da Gotovina. Ma da settember, cun l'agid dals servetschs secrets croats,

(...) èn ins vegnì a savair che lez sa zupava sin l'insla spagnola da Tenerife. Pauc suenter, d'october, han entschavì las tractativas preliminaras tranter la Croazia e l'UE» (pp. 13–14). Ils 8 da december ha l'accusadra suprema Carla Del Ponte declerà ch'ins haja gist prendi en fermanza Gotovina a Tenerife. La regenza croata ed ils uestgs dal pajais manegiavan ch'el saja innocent. Ils 15 d'avrigl 2011 l'ha il tribunal sentenzià a 24 onns praschun per delicts cunter l'umanitad durant la guerra, cunzunt «l'expulsiun violenta da 90 000 Serbs da Krajina» (2), territori muntagnard lung il cunfin da Bosnia.

### Refurmas basegnaivlas

Goldstein: «Da zercladur 2011 èn las tractativas tranter l'UE e la Croazia vegnidadas a fin (...). La crisa mundiala da 2008 n'ha betg schanià il pajais. Igl è cler che l'adesiuin na po betg schliar tut ils problems, ma po gidar pulitamain a lur schliaziun e promover meglieraments (...). Igl è dentant cler ch'i na deva nagina alternativa a l'indipendenza, e quai pervi da l'agressiuin da 1991» (pp. 15–16), cur che l'armada jugoslava, do-

minada da Serbs, ha attatgà la Croazia e bombardà adina puspè Dubrovnik. «Dapi 2001 ha questa emprendì vaira svelta che la democrazia n'è betg mo la midada paschaivla da regenzas sin la basa d'elecziuns libras, mabain er ina moda sociala da viver. Il pajais vegn pia (...) commember da l'UE il 1. da fanadur 2013 e spetga refurmas socialas ed economicas» (p. 16). En ils davos onns ha'l pudì meglierar sias relaziuns multifaras cun ils stadis limitrofs e cunzunt cun la Serbia (7,32 milliuns olmas), grazia a la parentella linguistica ed als decennis da vita cuminaivla aifer la Jugoslavia. Ma ils cunfins che separan la Croazia da Serbia e Bosnia-Erzegovina pudessan restar onns a la lunga quels da l'UE.

**1. Ivo Goldstein, Kroatien auf dem Weg in die europäische Integration, en: «Ost-West. Europäische Perspektiven» 2012/1. D-85354 Freising (Renovabis, ISSN 1439-2089), pp. 9–16. Posta electronica: verlag@pustet.de. Internet: www.verlag-pustet.de**

**2. Der neue Fischer Weltalmanach 2012. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-596-72012-8), p. 301, chavazzin «Kroatien».**



# Infectà dal virus da teater

Il teater popular sco tradiziun che s'inventa adina puspè da nov

■ **Hugo von Hofmannsthal ha ditg dal teater ch'el haja chatschà sias ragischs profundamain e fermamain en il fundament sin il qual l'edifizi da la cultura europeica è vegnì construi avant millis dad onns. En la Grezia antica era il teater cultura dal stadi. Ils Romans han imità ils Grecs gia en l'emprim tschientaner avant Cristus. Lur teater era dentant plost in divertiment per il pievel. Pir durant il temp medieval è puspè sa sviluppà teater or dal cultus, numnadamain il giu cristian da misteris. Il pli vegl da la Svizra è probablamain il «St. Galler Weihnachtsspiel» or da la claustra da Son Gagl. Da Cuira è en-**



conuscent il giu «Jüngstes Gericht» ch'è probablamain vegnì represchentà a l'entschatta

dal 16avel tschientaner. Exempel d'in motiv medieval è er il «Jedermann» sco confruntaziun directa da l'uman cun la mort.

Durant il 16avel tschientaner ha lura cumenzà la vita da teater per propi en il Grischun, spezialmain en l'Engiadina reformada, nua che spirituals han tractà temas biblics. En rom da la cuntra-reformaziun e dal baroc èn suadads gieus sacralis da vart catolica.

Durant il 19avel tschientaner ha il patriottissem burgais preni possess dal teater. Sco punct culminant da quests gieus festivs istorics pon vegnir menziunadas las represchentaziuns en rom da la festa da Chalavaina a Cuira (1899).

En il decurs dal 20avel tschientaner è er il teater popular s'emancipà plaunet da la predominanza da las tematicas religiusas e patrioticas. Bliers vitgs avevan lur societad dramatica che procurava l'entira represchentaziun en atgna reschia. Sper gieus originals vegnivan represchentads tocs translats ad adattads e gugent er comedias. Suenten il 1960 han ils meds da massa electronics provocà ina digren dal teater – cun excepziun dals gieus festivs e dals tocs d'ocasiun per sairais da famiglia e tschivers.

Enturn il 1980 ha il teater vivì ina tscherta renaschientscha. Sper las gruppas da teater dals vitgs èn sa furmadas societads da teater regionalas che represchentan da temp en temp tragedias, dramas e comedias, sco era gruppas che tgiran il sketsch ed il cabaret.

La presentaziun dad oz s'occupa dals elements centralis dal teater (popular), numnadamain da la reschissura / il reschissur

sur, dal toc, da l'actura / l'actur e da las expressiuns elementaras sin il palc.

## Il toc

L'impurtanza da la tscherna dal toc vegn savens sutvalitada. Tras la buna tscherna dals tocs sa distinguan las bunas gruppas. Tar la tscherna stuess ins sa dumandar: vala questa tematica, quest toc la paina per mai sco actur / actura da m'occupar fin a 40 provas a duas uras cun quel? Èn filosofia, ideas, construcziuns e plets d'in nivel ch'jau, sco reschissur / reschissura, poss pretendere dals acturs ch'els al emprendan ordadora, ch'els stattan cun corp ed olma sin il palc illuminà, davant in public e repetan tut en plaina seriusadad? E la finala: pon ins pretendere ch'il public s'interesschia per la tematica e saja pront da vegnir confruntà durant 2 uras cun quest «istorgia»?

Suenten la tscherna èsi tut tenor cunvegnent da scursanir, midar u elavurar il toc. Ins po stritgar plets, frusas, entiras passaschas e parts u laschar davent singulas rollas. Per regla fan ins quai per mantegnair in ritmus u temp, per drizzar l'acziun sin l'essenzial dal toc. Savens stritg'ins er per evitar repetiziuns. Ma atenziun: Las scursanidas na dastgan betg midar l'intenziun dal toc, uschiglio sa tracti d'in elavuraziun. Er suenter las scursanidas ston l'acziun, l'intenziun e las persunas restar chapiblas. Savens vegnan midads nums, titels e plets malchapibels. Per part vegn er midada la schlattaina dals acturs, la fin dal toc u la pointa. Mintga midada sto esser impurtanta ed enritgir il toc. Mintga midada ston ins savair motivar. Midaments èn er pussaivels tras agiuntar plets, frusas, parts u rollas. Tar tut ils midaments ston ins respectar l'autur ed il text.

## La reschissura / il reschissur

Il reschissur sa prepara cun leger e releger il toc tschernì e cun s'approfondar en l'istorgia, las persunas e lur motivaziuns. Tar ovras pli grondas, pli impurtantas (litteratura mundiala) s'occupa il reschissur er dals sequents puncts: tgi è l'autur / autura (biografia ed ovra litterara); motivaziun personala da l'autur per scriver quest toc; tgi è il public che l'autur vul cuntanscher; tge impurtanza ha la «missiun» dal toc per nus, ozendi; motivaziuns personalas d'inscener quest toc.

Il reschissur analisescha il text. In'analisi fundada gida a chattar la dretg'interpretaziun dal toc, da las singulas rollas respectivamain characters e da lur motivaziuns. Il reschissur elavura in concept dal toc. En il cudesch da reschia fa el ponderaziuns davart las persunas e lur characters,



Er en il teater popular èn sa fatgas valair tematicas e furmas d'inscenzaziun modernas.

FOTO PD

grafica da scena, choreografias, costumes, bellet, requisits, illuminaziun, tun, tecnica, scena e decoraziun e.a. Il concept tschernì influenzescha e motivescha tut ils puncts menziunads.

## L'improvvisaziun scenica

Avant da cumenzar cun las provas per propi è sa cumprovada l'improvvisaziun scenica sco tecnica d'avischinaziun al toc. I sa tracta d'ina metoda, d'ina via per gidar l'actur / l'actura da chattar sia rolla e per sviluppar scenas e sequenzas difficilas en in toc. La metoda da l'improvvisaziun scenica po servir sco introducziun en la tematica dal toc, u er sco introducziun en singulas provas.

Il reschissur tscherna or dal teater previs acziuns e situaziuns che servan sco basa per ils gieus libers e spontans. Quests gieus sviluppan en l'actur sias pussaivladads d'expressiun ed impedeschan ch'il reschissur u ils acturs sa fixeschan memia baud sin ina varianta d'interpretaziun e da dramatisaziun. En il giu pon ins chattar furmas pli vardavilas, pli adattadas.

Savens promovon tals gieus er la discussiun dal cuntegn u da la significaziun dal toc, da las intenziuns da l'autur. La discussiun, l'analisi dal toc, scenas, rollas ed acziuns èn la basa per ils acturs per chattar la via tar lur rolla. Ma l'improvvisaziun scenica e las discussiuns cun ils acturs e collavurats gidan er il reschissur a chattar bliers buns indizis ed ideas per la realisaziun dal toc.

## Las provas en general

**Introducziun:** Tut ils participants èn preschents. Il nov toc vegn presentà: coc dal toc, tematica, acziun. Improvisaziuns scenicas pon servir per ina repartiziun provisorica da las rollas. I po esser d'avantatg da reparter ils manuscrits pir suenter las emprimas improvisaziuns scenicas.

**Prova da lectura:** Suenten che tuts han survegnì e legì il text pon ins far la prova da lectura. Mintga actur ha gia legì il toc, betg mo sia rolla. Tut las dumondas ed intschertezas vegnan discutadas.

**Prova da metter en scena:** En gruppas, segund la necessitad da las scenas, provan acturs e reschia da metter en moviment ed en acziun il «text». Sper las improvisaziuns scenicas ha mintga actur legì pliras giadas sia part e conuscha in pau l'acziun e las persunas.

**Provas da text:** En differents exercizis repeta l'actur ses text, per chattar l'identificaziun cun sia rolla e per facilitar l'emprender ordadora. I vegn lavurà en pitschnas gruppas.

**Provas da giu:** Ussa gioga l'actur senza cudesch da text – el ha emprendì ordadora il text, s'identifitgescha cun sia rolla ed ha chapì il toc. La finamira per l'actur: ils gests èn identics cun l'intenziun da l'acziun. La

finamira per il reschissur: il ritmus, tempo dal toc, la coordinaziun da las acziuns, la successiun da las scenas ed ils midaments ston survegnir la furma vulida.

Plaunsieu vegn integrà la tecnica, requisits definitivs, decoraziun provisorica e costumes provisorics.

**L'introducziun e la finiziun da la prova:** En il teater popular è l'introducziun da la prova da grond'impurtanza. Exercizis da concentraziun, da sa schlucar u d'auter gener gidan als acturs da survegnir distanza dal mintgadi, gidan da daventar calms, da s'avrir per la prova e da lavurar cun concentratiun. Era la finiziun da la prova n'aves betg dad esser casuala. Per finir ina prova pon ins far tscherts exercizis: far ina discussiun da la prova, resumare e far critica.

## Expressiuns elementaras en il teater

Tge è per mai sco actur teater? Tge meds duai jau duvrar? Simplamain tut (corp, spiert, sentiments, linguatg, ritmica, mimica, gnerva)! I na dat nagut – ni fisicamain ni psichicamain – ch'ins na pudess betg transponer en il giu. Il giugader popular na sto betg preschentar (quai fa l'actur professiunal), mabain viver ses sentiments, ses corp, sia vusch differenziada, ses muscels movibels. El na vegn mai a savair preschentar ina rolla sch'el n'ha betg vivì ella.

Tge èn expressiuns elementaras en il teater? Per s'exprimer dovri experientschas personalas che mintgin ha fatg en il decurs da sia vita. Il problem per il giugader è dentant da transponer sias experientschas uschè vardavilamain sco pussaivel. Ils puncts elementaras èn:

**Gesticular, muventar:** In moviment dal corp avess adina da vegnir da l'intern. Senza motivaziun interna – naging moviment extern. Il moviment è ina chaussa da l'armonia dal corp. Muventar in det vegn or dal maun, or dal bratsch, or dal corp. Il privel tar la gesticulaziun è ch'ella daventa bieras giadas unnaturala, extravagada. En la vita privata èn ils moviments manegiads instinctivamain.

**Mimica:** Naturalmain ha la mimica da far indirectamain cun il moviment. L'impuls da far ina «tschaira» sto er qua vegnir or da l'intern, alura daventa la mimica era vardavila e sincera. La mimica vegn producida en emprima lingua tras la fatscha. Noss fatscha è la pli vardavila part da noss corp, la fatscha na di mai manzegnans, oravant tut betg ils eglis. Ils eglis èn il spivel da noss sentiments.

**Il linguatg, la vusch:** La vusch è l'instrument da l'uman, nus ans smirvegliain sche nus udin quantas differentas colurs da sentiments che nossa vusch vegn d'exprimer. L'actur na sto tuttavia betg esser musical per udir tge abilitads (il pli zuppadas) ch'el ha. La tecnica da discurre per gidar da megliurar l'articulaziun dal linguatg.

## Lavur da rolla

Tar il discurs spontan furma la vita psichica il text – e betg en emprima lingua il patratg, betg tge che jau di, mabain co che jau di quai. Il text sa basa damai adina sin in process intern. Discurre è damai adina pir la consequenza d'in process psichic. En il text d'ina rolla exista quest funs d'eveniments psichics era, ma el n'è betg evident. El sa chatta tranter las lingias u «sut il text» e vegn numnà perquai suttext.

Per chattar la dretg'interpretaziun da las singulas persunas pon servir las sequentas dumondas: tge character ha el/ella? Tge tip è el/ella? Sia famiglia, sias relaziuns, amis e.a.? Professiu, hobis? Tge deblezzas da character ha el/ella? Tge gusts ha el/ella? Tge na faschess el mai, tge al plaschess, al agittass? Tge relaziun ha el vers las autras persunas dal toc?

Mintg'actur sto esser bun da raquintar il fil cotschen da l'istorgia or da sia perspectiva. Mintgin sto esser bun da descriver il svilup da sia persona (sentiments, posiziuns e.u.v.) durant il toc e conuscher las situaziuns da clav.

Il reschissur po far raquintar mintga actur s'istorgia. Quai gida tuts da chapir l'atgna rolla e las autras, da chattar la via per inscuntrar auters e per reagir sin els en il giu; en pli gida quai d'avair ina survista da l'acziun e promovla la chapientscha pli profunda dal toc.

## Uniun grischuna per il teater popular

L'Uniun grischuna per il teater popular è vegnida fundada il 1980 a Tusaun. Ella s'engascha per ils amaturis da teater ch'èn activs en tut las trais regiuns linguisticas dal Grischun. L'uniun sustegna producziuns da teater, promovla il contact tranter las singulas gruppas ed offrescha scolaziun supplementara e curs da teater. Cun promover er il teater per uffants, giuvenils, seniors ed impedids respelenda l'uniun la societad dal chantun Grischun en tut sias fassettas.

**La presentaziun:**  
Dossier «Teater popular»

**Dapli infurmaziuns:**

chatta.ch/?hiid=769  
www.chattà.ch



Sa schluitar en ina rolla cun corp ed olma.

FOTO ZSV



# Duca Carl da Burgogna

Vita, mort ed ierta d'ina pussanza

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Mintga cudesch d'istorgia svizra deditgescha in chapitel a las guerras da Burgogna (1474–1477), pia quellas encounter Carl «il temerari», duca da Burgogna 1467–1477. Lez na possedeveva dentant be quai ch'ins numna oz la Burgogna cun sia chapitala Dijon.** El era anc cont da Flandra, cun citads enritgidas dal commerzi e da l'industria, plinavant duca da Brabant, cun Bruxelles, e signur da pliras autras terras; latiers ha'l acquistà la Picardia. Da l'autra vart n'han ils Svizzers betg fatg guerra en Burgogna, mabain cunzunt en dominis da Savoia e lur en Lorena. Els pajais dal duca da Savoia, allià da Burgogna, tanschevan enfin Aosta, Martigny, Aigle, Romont, Murten ed Erlach. Els Svizzers na garegiavan atgnamain sias terras; els han lura sa cuntentads cun Aigle, Murten, Erlach e varsaquantas exclavas vadaisas. Pertge pia quellas guerras? Quai ha fatschentà plis istorichers. Jean-Pierre Soisson, anteriur parsura dal cussegl regiunal da Burgogna, ha deditgà al duca ina biografia erudita<sup>1)</sup> che punctuescha il stadi da las perscrutaziuns, cunzunt quellas da Louis-Edouard Roulet (1917–1996), il grond istoricher da Neuchâtel.

## Ils cumbattants ed ils giudiders

I n'è betg lev d'enleger il mund dals davos ducas burgognais, «l'atun dal temp medieval» tenor l'istoricher ollandais Huizinga (1872–1945). Conflicts tranter persunas u famiglias determinavan il destin da pajais entirs. Las guerras en dumonda èn be la fasa finala d'ina rivalitad tschientenara tranter dus roms d'ina dinastia che derivava da Valois, oz ina cuntrada en Picardia. Lorenais, Svizzers e subdits da Tirol han bain fatg fin cun la pussanza dal rom burgognais; però profità ha cunzunt in'otra pussanza che n'aveva betg fatg guerra, numnadamain il rom franzos da Valois, annectond Burgogna e Picardia; pli tard ha la dinastia da Habsburg ertà il rest. Las republicas svizras e la Lorena han pia tratg las chastognas or dal feu per Ludovic XI, retg da Frantscha 1461–1483, numnà «l'arogn universal». Sco in arogn filava'l sia taila e lura spetgava fin ch'ina mustga temeraria restass praschuniera.

## In'istorgia da famiglia

Ludovic XI e duca Carl eran tuts dus sutsubdiadis da Gion da Valois, retg da Fran-

tscha 1350–1364. Sco prinzi ereditari ha il Ludovic 1444 emprendì d'enconuscher a Son Giatgen la valur militarà dals Svizzers e da lur alliads da Basilea e Soluturn. Cun ses bab vegniva'l mal perina. 1456 ha'l tschertgà e chattà refugi en Brabant tar duca Filip, bab dal Carl. 1457 ha'l fatg da padrin a la Maria, l'unic uffant dal Temerari. Damadus ertavels enconuschevan pia in l'auter fitg bain. 1461 en il dom da Reims ha il duca sez «miss la curuna sin il chau da Ludovic XI» (p. 116).

## Ils Flams basegnan la pasch

Il Carl «vuleva memia bler en ina giada» (p. 76) e «n'era betg abel d'adattar sia politica a las forzas ch'al resistevan» (p. 12). 1470 ha'l insultà ils deputads flams che na levan finanziair sia guerra: «Vus n'avais mai gidà mes bab e na m'avais mai gidà. Cun voss gross chaus dirs as fitgais sin vossas opiniuns, era sche lezzas èn falladas. Dentant datti outra gliעד uschè scorta sco vus e cun in agen chau (...). Voss chaus taglia giu scha vus na faschais per cumond (...). Vus Flams avais adina spretschà u odià voss prinzi – spretschà cura ch'el n'è betg pussant, odià cura ch'el vegn pussant. Jau vegnel pli gugent odià che spretschà» (pp. 194–195). Però «ils Flams, sco commerziants, mastergnants e pestgaders, n'eran betg trenads a duvrar armas (...). La guerra ferma il commerzi ed il pajament da taglias. Il duca na leva chapir lezza vardad snuaivla; quai è stat ina da las causas da sia ruina. Ins na pudeva conciliar la vita flama, sco ch'ils Flams l'enlegevan, cun la guerra, sco che lez la fascheva» (pp. 246–247).

## Vers la fin (1469–1476)

Quai che l'ha manà vers la taila da l'arogn franzos è stat ses siemi da reginam renan. 1469 ha'l profità dals quitads finanziair da Tirol per emprestar 50 000 flurins a Sigmund da Habsburg (duca 1446–1496) che l'ha impegnà ses dominis renans enturn Basilea, numnadamain da Waldshut enfin Rheinfelden ed en l'Alsazia. Ins po s'imaginar ils sentiments dals Svizzers e da lur alliads. 1474 han Basilea e trais citads d'Alsazia offert lez import al Sigmund che ha immediat desditg il pegn. Lur ha Ludovic XI, sa regurdond da Son Giatgen, empermiss pensiuns als Svizzers en cas da guerra, sco er al Tirol. Quai ha chaschunà a Berna la ruina da la partida burgognaisa;

la franzosa ha surmanà tschellas republicas svizras, ensemen cun Friburg e Soluturn, da declarar guerra al Carl. El, fascinà da ses siemi renan, era gist occupà a Cologna a far guerra a l'imperatur Habsburg. 1475 han els concludì in armistizi; il Tudestg garegiava per ses figl il maun da la suletta ertavla dal duca, il qual l'ha empermissa ad el 1476. Entant ha il Carl conquistà la Lorena, colliend la Burgogna cun ses dominis belgs. Lura però è sia chavallaria vegnida battida da l'infantaria svizra a Grandson e Murten.

## Mort davant Nancy

Tranter las truppas che gidavan ils Svizzers a Murten sa chattava la chavallaria da duca René da Lorena che leva reconquistar ses pajais; gnanca quatter mais pli tard è'l entrà en sia chapitala Nancy. Il Temerari cun sia armada ha lura tschinclà la citad. L'arogn franzos ha sin quai empermiss 40 000 flurins a René, il qual ha pia recrutà 10 000 mercenaris svizzers; tiers èn vegnids 8000 Alsazians. «Ils 4 da schaner 1477 ha il Carl convocà in cussegl da guerra. Ins na pudeva pli dubitar ch'igl era gartegià al Lorenais da manar natiers in'armada da succurs fitg superiura a la burgognaisa. Questa na pudeva sfurzar Nancy a sa surdar avant l'arriv dal succurs. Els uffiziers han scusseglia da dar battaglia. Els han manegià che l'armada burgognaisa duaja sa retrair, (...) sa reorganisar e lura bloccar puspè la citad. Al duca da Lorena mancassan ils daners per pajar ses mercenaris mais a la lunga. Però il Temerari è restà dir»<sup>2)</sup>. Ils 5 han ins pia dà battaglia; la crusch da Lorena ha surventschì quella d'Andreia, ensaina da Burgogna. Ils 7 han ins chattà en la naiv la bara schelada dal Carl, «perfurada da duas lantschas» (p. 315).

## Il butin da l'arogn

Paucs dis avant, ils 26 da december 1476, avevan trais nobels da Milaun assassinà duca Galeazzo Maria Sforza, allià da Burgogna. Suenten la mort dal Temerari ha Ludovic XI immediat cumandà processions en pliras citads franzosas per celebrar la mort da ses dus inimigs. Lura ha'l occupà la Picardia, e sias armadas èn entradas en Burgogna e Flandra. Lez ducadi ha'l conquistà spert, però enfin 1536 han ils retgs adina puspè stui supprimer là revoltas legitimistas. Il sutbiadi ed ertavel dal Temerari, Carl da Habsburg, naschì 1500 en Flandra, imperatur 1519–1556, ha renun-

zià a la Burgogna pir 1544. Fin 1789 han ils retgs da Frantscha surlaschà atgnas instituziuns a quest pajais sensibel.

## Ina giuvna salva la Flandra

La Flandra avess fatg atras in destin analog senza il curaschi ed il vast orizzont da dunschala Maria, duchessa ed orfna cun ventg onns; sia mamma era morta gia 1465. Or da Flandra ha'la scrit en mars 1477 a l'archiduca Maximilian da Habsburg, figl da l'imperatur, confermond sia voluntad d'al maridar. Il spus è arrivà en avust, retschevi cun legria dal pievel en Brabant e Flandra, ed il pèr è vegnì ensinà. Il padrin da la spusa ha pia stui renunziar als pajais belgs. Pir var duatschient onns suenter ha la Frantscha conquistà ina sdrima da Flandra cun Lille.

## Pajais vivents

Cun l'ierta da duca Carl na vai oz uschè mal. Bruxelles e la Flandra (nunamain 1 e 6 milliuns olmas) èn duas da las trais cumponentas dal stadi federal beltg; la Flandra cumpiglia er ina gronda part dal Brabant istoric. Bruxelles è chapitala da Belgia ed ina da las trais da l'UE; in'otra è Luxemburg (passa 100 000 olmas), antruras citad da Burgogna. La pressa beltga publitgescha bler dapli purschidas da piazzas per flam che per franzos. Els scandals beltgs dals davos temps (assassins pedofils e vivondas tisientadas) èn naschids en il terz stadi federà, e la Vallonia, ed en Frantscha. Cun l'economia vai plitost bain, tant en Flandra sco en Burgogna. Questa profita da sia posiziun favuraivla tranter Lyon e Paris. Ella tgira ils stgais stgaffids da sculpturs flams en il temp dals Valois. Cun passa 1,5 milliuns olmas è la è ina da las regiuns amministrativas franzosas stgaffidas en ils davos decennis, ses cunfins correspundan circa a quels d'antruras, e l'attracziun da la chapitala Dijon (150 000 olmas) sa fa valair er en pajais limitrofs. Uschè bain na vai per encounter en il «Nord» franzos antruras flam, pia la sdrima da Lille (170 000 olmas) fin la Mar dal nord. Lezza cuntrada ha pers num e basa economica, e la Frantscha lascha murir il linguatg flam, indigen en bunamain l'entir intsches. Tals problems na datti però be là.

1) Jean-Pierre Soisson, Charles le Téméraire. Paris (Bernard Grasset) 1997  
2) Klaus Schelle, Karl der Kühne. Burgund zwischen Lilienbanner und Reichsadler. Stuttgart (Seewald) 1977, p. 220

# Amez il focus medial – Otmar Deflorin sco president dals chemichers chantunals

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Dumengia a bun'ura a Mirchel (BE). I fa bell'aura ed ils Deflorins èn pronts dad ir a viandar. Il telefon stgalina. Ina schurnalista da televisiun vul vegnir ad intervistar il president dals chemichers chantunals. Il team vul filmar immediat. Ins ha mesirà en il Lai da Bienna ina radiazion radioactiva pli auta che uschiglio.** Il statement da Deflorin stuess vegnir emess anc la dumengia saira en las novitads. *Otmar Deflorin* di ch'el na possia betg dar l'intervista, el giaja a far ina tura. «Nagin problem. Nua gias Vus a far vossa tura?» dumonda la schurnalista. «Nus vegnin là a registrar l'intervista.» Ir a viandar cun las medias sin ils chaltgogns n'è nagin divertiment. Ils Deflorins restan a chasa. Il manader dal laboratori chantunal da Berna passa davant la camera e dat pled e fatg.

## Charn-chavagl en la lasagne

Dapi il 2009 è Deflorin parsura dals chemichers chantunals ed i capita mainsvert ch'el sto dar scleriment surura a las medias. Durant il stgandal cun charn-chavagl han gasettas e meds electronics bumbardà el durant duas emnas. Lezza giada era el dentant stà semtgà: La saira avant ch'i va liber dauda el da charn-chavagl en la lasagne en Engalterra. Deflorin sa immediat che l'unda da sensaziun cuntanscha era la Svizra. L'autra damaun a las set ha el gia contactà il microbiolog da ses laboratori e decidì cun lez ch'ins examineschia emprovas da lasagne, caneonis e raviolis. Via e-mail infurmescha el tut ils laboratoris chantunals ch'el sco president surpiglia sez la communicaziun. Uschia na vegn betg mintga laboratori sut squitsch dal gnervusim medial ed ins po evitar che differents laboratoris raquantian insatge auter.

Tut è mess fil en guglia cura che l'emprima schurnalista telefonnescha. Deflorin po pazifitgar e declarar: «Nus savain da la chausa.» «Nus essan londervi d'examinar emprovas.» Ed il principal: «I n'existia nagin privel per ils consuments.»

## «Charn è in tema emoziunal»

Analisar charn na pon ins betg a la svelta. Ina analisa genetica cuzzà plirs dis ed i dovra pazienza fin ch'ins po cumprovar sch'i sa tracta da charn-bov u charn-chavagl. Era sche las medias san ch'ils tests dovran temp telefonneschan ils schurnalists mintga di per savair novas.

## Siemià da daventar pur u veterinari

Da buob fiss Deflorin gugent daventà pur – sco ils tats da Segnas u d'Andiast. Suenter ha el siemià da vegnir vetrinari. La finala ha el studegià biologia ed è sa spezialisà cun il temp sin biologia moleculara.

Suenter il studi ha el exnum vuli avair ina piazza en il Grischun. Betg simpel sco biolog. Per cletg è sa puschida ina pussaivladad sco tecnolog da victualias en la setgantaria a Churwalden. Pli tard è el vegnì elegì sco inspectur dal laboratori chantunal grischun, nua ch'el ha fatg entaifer diesch onns suandants stgalims da carriera: inspectur, manader dal laboratori, schef e chemicher chantunal. Dasperas èsi stà d'absolver la furmaziun supplementara per avair la premissa d'insumma daventar chemicher chantunal. Enpli ha Deflorin doctorà a l'Universitad da Neuchâtel cun ina dissertaziun davart radionucleids en l'aua sutterrana dal Grischun. Avant otg onns ha el bandunà cun sia famiglia il Grischun. Dapi il 2005 è el chemicher chantunal a Berna.



Otmar Deflorin, schef dal laboratori a Berna, en ses lieu da lavur.

FOTOS C. CADRUVI

Dad ina vart chapescha Deflorin che l'istorgia chaschuna ina tala truscha: «Charn è adina in tema emoziunal. Animals vegnan mazzads. Chavals procuran pir da dretg per emoziuns. Pervi d'in legum n'avessi mai dà talas reacziuns. La gliעד ha era l'impressiun ch'ella vegnia cugliunada. Ins na sa betg pli tge crair.»

Da l'autra vart sa smirveglia Deflorin da la moda e maniera co che tschertas medias stgandaliseschan la chausa. In schurnalist aveva per exempel l'emprim pretendì ch'ins stoppia exnum interperder insatge encunter questa charn-chavagl. E pli tard lura, cura che Coop aveva dismiss sia lasagne, è il medem schurnalist sa stgaudà ch'ins bittia davent mangiativas.

## In labor chantunal?

La lavur da communicaziun è sulet ina pitschna part da l'incumbensa da Deflorin. Ses job principal è da manar il laboratori chantunal a Berna. Ma tge è in laboratori insumma? In pitschen local en in tschaler cun intgins chemichers en scussal alv e forsa anc in emprendist? Dal tutfatg sbaglià! Il laboratori bernais è in grond bloc cun biros e labors per 75 emploiads che lavuran sco laborants, inspecturs, responsabels per la segirezza d'ambient u per l'administraziun.

Ils inspecturs controlleschan mintga onn radund 8000 manaschis agriculs u da victualias. Tscherts manaschis apprezieschan las controllas ed èn cuntents da savair che tut è en urden. Auters han navidas sch'in inspectur arriva nunspetgadamain e dastga avrir mintga stgaffa e guardar en mintga enchariden.

Là nua ch'i exista ristgs vegn controllà pli intensiv. Specialmain la stad fan ils inspecturs stim ch'ils magasins da sfardar u ils camiuns-frestgera sajan fraids avunda. Suenter malauras mesiran ins sche l'aua da baiver cuntogna contaminaziuns.

## Antibiotica, pestizids e dioxin

Ils inspecturs portan mintg'onni passa 10 000 emprovas en il laboratori ch'ils chemichers e biologs prendan sut la marella. Emprovas da chaschiel vegnan per exempel intercurridas sin restanzas d'antibiotica. Tar charn examinescha il labor pli che 20 differents parameters critics. E per savair ch'in sulet fritg n'haja betg sin memia blers pestizids basegni gist 200 paramenter. Talas examinaziuns èn pus-

saivlas mo cun tecnologia moderna. Il laboratori bernais, che tutga tar ils trais gronds en Svizra, posseda sco sulet in'apparatura per eruir substanzas da dioxin che chaschunan cancer.

## Tge periclitescha propi il consument?

Sco schef dal laboratori na lavura Deflorin betg pli en il scussal alv, mabain en biro. El accumpogna mintgatant ses inspecturs sin controllas «per betg daventar memia fitg biolist», sco el di. Ma sia lavur consista oravant tut da management. Mintgatant deplorescha el quai, pertge en sasez aveva el gea studegià biologia e chemia da victualas per sa fatschentar cun la materia. Tuttina dovra el anc adina di per di la savida ch'el ha acquistà en ses studi. Sch'el sto sutscrivere in rapport d'in inspectur che cuntogna ina reprimanda, sto el chapir ils detagls e savair

precis tge che las cifras d'ina analisa chemica han da muntar.

Il laboratori chantunal bernais procura – sco tuts auters laboratoris chantunals – per la segirezza dals consuments e da las consumentas en Svizra. Ins vul garantir l'igiene en ustarias, cuschinas e mazlarias e garantir che la sanadad na vegnia betg periclitada entras mangiativas e vivondas.

«En Svizra essan nus sin in fitg aut level puncto segirezza da victualias», di Deflorin e concluda a moda in pau pensiva: «Nus intercurrin en noss labors tut fin e manidel ed examinain contaminaziuns en milligrams e micograms. La gronda contaminaziun è dentant che la gliעד ha ozendi memia bler da mangiar.» Gliez pericliteschia pli fitg la sanadad dals consuments e da las consumentas che las contaminaziuns ch'ins fastizeschia en ils glas da reagenza en labors.

## Curt e bun

*Naschì ils:* 17 d'avust 1967  
*Burgais da:* Mustér  
*Creschi si a:* Cuira  
*Abitescha a:* Mirchel (BE)  
*Stadi civil:* maridà  
*Bab da:* trais uffants creschids

*Va a chatscha:* en il Diemtigtal (BE)  
*Club da hockey:* Tavau  
*Musica:* hard rock  
*Spaisa preferida:* charn selvaschina  
*Hobbys:* ir a chatscha e dar hockey





# Terrorissem cunter Tuaregs

Pertge cumbatta la Frantscha en Mali?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Dapi ils 11 da schaner cumbatta l'armada franzosa en Mali gruppas armadas «dschihadistas» che domineschan ina part dal pajais. En l'emprima pagina da la «Frankfurter Allgemeine» dals 14 commentescha Michaela Wiegel: «Quai munta ina vieuva spettaculera da president Hollande (...). Durant il cumbat electoral [da la primavera passada] e durant ses emprims mais da presidenza ha'l pregià sco nagin auter che la Frantscha na valia betg pli sco policist da l'Africa. El ha empermess als Franzos che lur schuldada na duaja betg pli cumbatter il pli davant en lur anteriuras colonias (...). El ha er empermess da far vegnir enavos ad uras las truppas franzosas da l'Afganistan.» En la «NZZ» dals 15 concluda il correspondent parisian: «Laurent Fabius, minister da l'exteriur, ha punctuà che la Frantscha veglia cunzunt impedir il collaps da Mali sco stadi. El ha fatg endament resoluziuns da l'ONU, da l'Uniun africana, da l'Uniun europeica e da la Cuminanza economica da l'Africa dal vest (...). Igl è dentant evident che Hollande ha mess in accent ch'ins na spetgava betg.» Per chapir ils problems essenzials da Mali (oz passa 15 milliuns olmas) ston ins ir enavos fin a la segunda mesadad dal 19avel tschientaner, avant la conquista franzosa da la regiun. En Mali d'occurr'ins plis linguatgs indigens; sis, t. a. il mandingo, è nummad en «Der neue Fischer Weltalmanach 2013» (p. 300). Ma il franzos è anc adina l'unic uffizial, ed ins scriva ils nums da las citads tenor l'ortografia franzosa.

## Da la colonisaziun a l'indipendenza

Il geograf franzos Eugène Cortambert (1805–1881) ha publictà plis manuals e mezs d'instrucziun. Ses «Cours de géographie» (15avla ed., Paris 1879) era «autorisé par le Conseil de l'Instruction publique et répondant au programme de géographie pour l'admission à l'École de Saint-Cyr», pia a l'Academia militara franzosa. Era scolaras, pia senza ambiziuns militaras, duvravan lez manual: L'autur da questas lingias ha ertà in exemplar da lez, nua ch'ina giuvna aveva scrit a maun ses num. La part deditgada a l'Africa descriva las differentas regiuns dal continent sco che l'Europa las enconuscheva lezza giada, pia cun segns da dumonda implicits. L'intschess dal Mali d'oz descrivan 2 dals 18 chapitels. Il 5avel, davart la Sahara, è fitg curt; ins legia t. a.: «La populaziun è cunzunt da derivanza berba» (p. 612). (...) Il manual numna t. a. ils Tuaregs. Il 16avel ha num «Soudan» e descriva in vast intschess tranter la Sahara ed ils flums Nil e Senegal, cun il Darfur, il Lai Tschad ed il flum Niger. Pliras citads numnadas da l'autur, sco Tombouctou, existan anc adina en il Mali d'oz. A la fin dal 19avel tschientaner han la Frantscha e la Gronda Britannia partì la pli gronda part da quels intschess. Londra ha annectà cunzunt in vast territori che tanscheva dal Lai Tschad al delta dal Niger, cun il curs inferior da lez flum; quest intschess, independent dapi 1960 sco Nigeria, è oz l'emprim stadi african areguard la cifra da populaziun (passa 162 milliuns olmas). Paris ha partì sias conquistas plaun a plaun tranter sia colonia algeriana e l'«Afrique occidentale française» (AOF). 1958 è la Guinea (chapitala Conakry) sa proclamada independenta; il medem han fatg 1960 tschels anteriurs districts da l'AOF. L'Algeria è vegnida independenta 1962 suenter ina guerra crudavla; oz, cun ses passa 35 milliuns olmas, è la ina pussanza regiunala. Tut quels stadis novs han simplamain surpiglià ils cunfins colonials fixads da Londra e cunzunt Paris.



Hollande ha empermess als Franzos che lur schuldada na duaja betg pli cumbatter il pli davant en lur anteriuras colonias. Ussa cumbatta l'armada franzosa en Mali gruppas armadas «dschihadistas» che domineschan ina part dal pajais.

lar, Moussa Ag Asardi, ha beneventà l'intervenziun franzosa ed è sa declerà pront da gidar a cumbatter ils terrorists da l'Ansar ad-Din. Quai premetta dentant che Bamako accepta da vegnir encunter a las aspiraziuns dals Tuaregs. La «NZZ» dals 21 da schaner rapporta: «Yves Rossier, secretari da stadi en il Departament federal da l'exteriur, ha declerà che la Svizra sustegna la mediaziun tranter la regenza da Mali ed il MNLA. Tar las tractativas manadas da l'Ecowas represchentan las gruppas seculars dals Tuaregs la populaziun dal Mali dal nord.» Co va quai vinavant?

## I va per ina gronda part da l'Africa

Ils 26 da schaner ha il magazin internaziunal «The Economist» (Londra) deditgà pliras paginas a la guerra en Mali, l'examinond en il rom pli vast da l'Africa tranter l'Atlantic e l'Ocean ind: «Anarchia e violenza vivan da vegl ennà en la vasta Sahara ed en l'intschess encunter l'ost che tanscha enfin a la Somalia (...). Dapi paucs onns vegni mender, (...) cunzunt dapi che massas d'armas circuleschan tras ils cunfins permeabls da la regiun (...). Tscherts chefs da bandas, faschend sgulatschar la bandiera da l'Islam, sa basan sin reclamaziuns localas legitimas che derivan da paupradad, discriminaziun e malgovern (...). En la Nigeria dal nord recrutescha ina gruppa islamista extrema (...) giuven Muslims pauc scolads, dischoccupads e vilads per derasar violenza e mort (...). Pajais limitrofs paran vulnerabls u èn gia en flommas. Il Niger è turmentà d'extremists violents e da bandas criminalas (...). Quests conflicts èn cunzunt locals, ma i pon dar feu da l'in a l'auter (...). Extremists da differentas organizaziuns van d'in pajais a l'auter tras la Sahara ed il Sahel senza vegnir disturbads (...). Ils cunfins linears fixads da pussanzas colonialas en il tschientaner passan valan pauc (...). Ils plis stadis èn flavelis u schizunt franschels» (pp. 11 e 20–21). Ins po concluder cun l'editorial: «2011 han paracadaders franzos mess fin a la guerra civila en la Costa d'Ivur. Paucs millis schuldads britanics (...) han gidà a metter fin ad ina suaivla guerra civila en Sierra Leone (...). A lunga vista po la Sahara dentant vegnir stabla be sch'ella vegn pli ritga. La pli gronda part dal rest da l'Africa entschaiva a sa legrar da lezza vista» (p. 11).

1. Yves Lacoste (ed.), Dictionnaire de géopolitique. Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035101-X) pp. 960–961, chavazzin «Mali».  
2. Der neue Fischer Weltalmanach 2013. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-596-72013-2) 2012, pp. 301–302, chavazzin «Mali».

L'unica excepziun è stada il cunfin nordost da Nigeria, a sid dal Lai Tschad: Questa ha annectà 1961 ina strivla da l'anteriu Cameroon tudestg suenter ina votaziun da las populaziuns pertutgadas. Tuts pajais ertavels da l'AOF, cun l'excepziun da la Mauretania araba e dal Tschad uffizialmain biling (arab e franzos), han tschernì il franzos sco unic linguatg statal.

## In pajais varià e pauper

In lexicon geopolitic da 1993 scriva: «Il Mali è fitg varià dal puntg da vista ecologic ed uman (...). En la part da Sahara, encunter nord, (...) vivan pievels da pasturs, ils Maurs e cunzunt ils Tuaregs che nomadeschan tranter il massiv da l'Adrar [800 m sur la mar] e la storta dal Niger. Ils Tuaregs n'han mai acceptà la dominaziun politica dals Mandingos dapi l'indipendenza; pliras giadas hani rebellà cunter la pussanza da [la chapitala] Bamako (...). Il problem d'in territori tuareg è anc adina avert (...). 90% da la populaziun vivan en la part sid dal pajais (...). Ils Mandingos èn la gruppa principala cun 40%, cunzunt cun ils Bambaras cun lur idiom che sa sviluppa plaunet al linguatg cuminaivel da Mali (...). Il Sahel da Mali ha patì grevamain da las setgiras dals onns 1970 e da quella da 1984–1985 che han stimulà l'emigraziun d'umans senza resursas a las citads (...). La populaziun crescha mintg'onn da passa 3%; quai peggiurescha anc la paupradad (...). Blers vitgs da Sahel survivan grazia a l'agid dals parents emigrads en Frantscha (...). La democrazia po reussir sch'ella surventscha ils problems economics e schlia la questiuun dals Tuaregs» (1). Ma gist questa ha chaschunà l'onni passà la crisa che ha intimà l'ONU, ils 20 da december, a «lubir da sustegnair las forzas armadas da Mali per restaurar l'autorità dal stadi sin ses entir territori.» Co è vegni adaquella?

## Secessiun e terrorissem

«Il Mali è stà 2012 il lieu da la pli gronda offensiva dals Tuaregs dapi la rebeliun da 2009. Cun quellas da pli baud cumbattevan els lur marginalisaziun economica e politica. L'onni passà perecunter levàn els l'indipendenza da l'Azauad, pia il Mali dal nord, lur patria tradiziunala en la Sahara (...). Il Cussegl da segirtad da l'ONU ha exprimì ses quitads areguard la smanatscha adina pli imminente dal terrorissem tras commembers d'Al-Qaida (...) ed auters

islamists extremists ch'eran sa maschadads tranter ils rebels. Servetschs secrets da l'Occident han admonì ch'il Mali possia ir en paglia e (...) ch'i possia nascher in intsches senza dretg en la Sahara. En october 2011 èn mercenaris tuaregs (...) turnads da Libia bain armads (...). En Mali hani fundà il 'Moviment nazional da liberaziun da l'Asauad' (MNLA) (...). A l'entschatta d'avrigl 2012, suenter la conquista da trais citads impurtantas, Kidal, Gao e Tombouctou, possedeavan ils rebels l'entira mesadad nord da Mali (...). Ils 6 d'avrigl hani proclamà il stadi independent d'Asauad (...). Curt avant èsi vegni ad ina secessiun en il moviment. Ils cumbattants da la gruppa extremist Ansar ad-Din [‘promoturs da la cretta’] (...) han stgatschà ils Tuaregs seculars da Tombouctou e surpiglià la controlla esclusiva da la citad (...). Suenter protestas da tschients demonstrators a Kidal cunter l'introducziun da la scharia [lescha islamica ortodoxa] èsi vegni a conflicts violents tranter aderents da las dus facziuns (...). La schefaccusadra nova dal Tribunal internaziunal, Fatou Bensouda [da la Gambia] ha condemnà las attatgas da l'Ansar ad-Din sco crims da guerra» (2). Ils 12 d'october 2012 ha il Cussegl da segirtad da l'ONU vuschà unanimamain la resoluziun nr. 2071 a favur da l'intervenziun militar da la Cuminanza economica da stadis da l'Africa occidentala (Ecowas): «Il Cussegl da segirtad condemna fermamain las violaziuns da dretgs umans commessas en il Mali dal nord da rebels armads, da gruppas terroristas ed extremistas, spezialmain la violenza cunter civilists, cunzunt femnas ed uffants, mazzacras, rapiments d'ostagis, spoliaziuns, engols, destrucziuns da lieus culturals e religius, recrutaziuns d'uffants sco schuldada. El fa attent che varsaquants da quels acts possian muntar crims (...) e ch'ins stoppia resguardar lur auturs sco responsabls.» Durant l'atun n'è la situaziun betg sa meglierada. Dalonder la resoluziun nr. 2085 dals 20 da december, basa giuridica da l'intervenziun franzosa da schaner 2013.

## L'ierta coloniala

Ma pertge gist la Frantscha? President Hollande è intervègnì en Mali sco ertavel clervesent dals fundaturs e regents d'in imperi oz svani che tanscheva dal Mar mediterranean enfin al Golf da Guinea. Ils 20 da december 2012 ha il prominent giast franzos declerà avant il

parlament algerian: «Durant 132 onns era l'Algeria suttamessa ad in sistem profundamain malgist e brutal. Quel sistem ha num colonisaziun. Jau rencunus las suffrientschas chaschunadas da la colonisaziun al pievel algerian.» La Frantscha è pia sa distanziada cleramain da las nostalgias colonialas che survivan cunzunt en sias partidas politicas da dretga. En la «NZZ» dals 14 da schaner scriva il correspondent parisian: «Hollande admonescha adina puspè cunter ils extremists islamics (...). La Frantscha ha emprendi a viver cun l'islam ed a cumbatter sia varianta fundamentalista. Igl è cler che l'engaschi franzos s'enclegia areguard l'Africa, nua che blers pajais èn stretgamain colliads cun la Frantscha, meglier che per l'Afganistan.» Per intervègnir en Mali ha Paris dischlocà atgnas forzas staziunadas en auters pajais francofonas: Otg aviuns Mirage èn vegnids da Tschad, helicopters da Burkina Faso, aviuns Bréguet Atlantic da Senegal. L'engaschi franzos en Mali protegia er ils pajais limitrofs, cunzunt il Niger francofon (16 milliuns olmas), quart productur mundial d'uran. Gia ils 12 da zercladur 2012 è Hollande s'entupà cun ses collega da Niger Mahamadou Issoufou; i han discurrì spezialmain da la situaziun a Mali e da l'exploziun da l'uran en la miniera d'Arlit (Niger). Il schurnalist Yves Bourdillon scriva en la gasetta economica e finanziaia «Les Echos» (Paris) dals 17 da schaner 2013: «L'onni 2010 ad Arlit ha ina gruppa da var 30 umens rapinà 5 Franzos (...). Arlit, a 200 km da la regiun da Mali dominada dals dschihadists, è uss ina citad fortifitgada nua che 400 schuldads (...) èn responsabls per la segirtad da 100 esters.» Tenor il giavisch da l'ONU arrivàn plaun a plaun truppas de l'Ecowas a Mali per al rinforzar. Ma in plan strategic cuminaivel na datti betg. Ulrich Delius, responsabel per l'Africa da la Societad per ils pievels smanatschads (Göttingen), ha declerà ils 17 da schaner al «Morgenmagazin» da l'ARD: «Qua datti dus conflicts (...). Sur il vegl conflict dals Tuaregs è vegni in nov: Islamists radicals èn sa servids da la rebeliun dals Tuaregs, als han privads da la pussanza e smanatschan da la surpigliar en l'entir Mali (...). Cunter ils islamists pon ins mo agir cun mezs militars (...). Ma per il vegl conflict tuareg na datti nagina schliaziun militar; ins sto tscherchar ina via politica vi da maisas da tractativas.» Il represchentan dal MNLA secu-



# Preservar ils chavrielins da la mort tras las maschinas da segar

■ (cc) Er questa primavera s'engaschan bleras chatschadras e blers chatschaders ensemen cun ils guardiaselvaschina da preservar ils ansiels-chavriel da vegnir mazzads da las maschinas da segar. La cumissiun per la protecziun da la selvaschina da l'uniun grischuna da chatschadras e da chatschaders da patenta (UGCP) e l'uffizi da chatscha e pestga dal Grischun vegnan sustegnids en lur stentas er da l'uniun purila grischuna. Tut tenor il stgalim d'autezza da las Alps fan las chavrolas lur chavrielins tranter il cumenzament da matg e la fin da zercladur. En quest connex prefereschan ellas ils uschenumnads prads grass, perquai che quels porschan ina buna protecziun ed in bun camuflagi cunter ils inimis natirals. Ma durant questa perioda vegnan las surfatschas menziunadas er segadas per far silascha u fain. Da quai resulta in conflict d'utilisaziun da questas surfatschas tranter l'animal e l'uman, tar il qual ils chavrielins èn ils perdidens potenzials gia durant lur emprima fasa da vita.

## Mesiras salvantas

Per mitigiar quest conflict e per minimar las perditas d'ansiels-chavriel uschè bain sco pussaivel ha la cumissiun chantunala per la protecziun da la selvaschina elavurà en collavuraziun cun l'uffizi da chatscha e pestga e cun ils guardiaselvaschina in concept da mesiras e d'acziun per las organisaziuns da protecziun localas sco er in feagl d'infurmaziun (info!) per ils



**Per minimar las perditas d'ansiels-chavriel uschè bain sco pussaivel ha la cumissiun chantunala per la protecziun da la selvaschina elavurà in concept da mesiras.**

KEYSTONE

purs. Il info! vegn d'ina vart consegnà a las organisaziuns da protecziun localas e da l'autra vart a tut ils purs sco agiunta da la revista "Bündner Bauer". Ultra da quai ha la cumissiun chantunala per la protecziun da la selvaschina concepì ina preschentaziun da powerpoint davart questa tematica, ch'ella ha consegnà a tut las secziuns da protecziun. Quella vegn mussada a bleras radunanzas da primavera da la UGCP per sensibilisar

ils commembers per questa problematica e per intimar els da collavurar activamain.

## Cuntanscher ensemen la finamira

L'idea da questa acziun vegn purtada da las organisaziuns chantunalas da protecziun, da l'uffizi da chatscha e pestga sco er da l'uniun purila grischuna. Las secziuns da protecziun localas èn vegnidas instruidas da la cumissiun chantuna-

la per la protecziun da la selvaschina da s'organisar concernent il personal sco er concernent il material per questas acziuns che servan a proteger ils chavrielins e da publitgar en ina furma adattada almain in'adressa da contact per ils purs al lieu. Per cuntanscher las finamiras fixadas èn er appellads ils purs da sa participar a questa acziun e da surpigliar activamain lur part da la responsabladad cun realisar mesiras efficazias.



L'emprim model dal cuntè da schuldada il 1891 cun moni da lain nair.



Karl Elsener ha inventà il 1890 il cuntè da schuldà svizzer e fundà pli tard ina firma ch'è oz la victorinox ad Ibach.



In cuntè encunter spierts cun l'inscripziun: «Ein Bauer ist der erste Man, der uns den Hunger stillen kann.»

## In practic cumpogn – dapi 125 onns

Exposiziun a Sviz davart il cuntè da satg e sia istorgia

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Ozendi datti el en tuttas colurs, perfin en rosa – pitschen ed elegant u gross cun 50 differents guaffens u isegls. Ins chatta el en il satg-chautscha dal mat u en la nobla tastga da la dama. In'exposiziun a Sviz raquinta l'istorgia dal cuntè da militier svizzer. Il 1889 introducescha l'armada svizra in nov schluppet. Per schubregiar il schluppet dovra la schuldada in tirastruvas. Cun il temp reparta il militier era stgatlàs da conservas sco proviant. Perquai èsi cunvegnent da procurar per in isegl cumbinà. Il cunteller Karl Elsener inventa in cuntè plegabel cun nizza, tirastruvas e sibla. Quest simpel cuntè daventa in success mundial, al qual il museum naziunal deditgescha uss in'exposiziun (guarda fanestra) a Sviz.

### La mamma Victoria ed «inoxidabel»

Elsener emprenda ses mastergn a Zug, Paris e Tuttlingen. Il 1884 fundescha el

ad Ibach sia firma che daventa pli tard la fabrica da cuntels. En Svizra datti da quel temp mo singuls cuntellers locals e l'armada svizra lascha fabritgar ses cuntels a Solingen en Germania. Ensem cun auters cuntellers svizzers gartegi ad Elsener d'obtegnair l'incarica per ils cuntels da schuldada. Il 1891 banduna l'emprim cuntè da schuldada il lavuratori ad Ibach. Sis onns pli tard lascha il cunteller registrar uffizialmain il cuntè d'uffiziers.

Dapi il 1921 sa numna la fabrica a Ibach «victorinox». I sa tracta d'ina cumbinaziun da Victoria, la mamma dad Elsener, e dal pled franzos «inoxidabel» che stat per atschal che na fa betg ruina.

Suenter la Segunda guerra mundiala daventa il cuntè d'uffizier enconuschent sin l'entir mund sco «swiss army knife». Il 1977 integrescha il Museum of Modern Art a New York il cuntè d'uffizier svizzer en sia partiziun da design.

Oz lavuran 900 emploiads a la sedia

principala ad Ibach. *Carl Elsener* maina la firma en la quarta generaziun.

### In uffizier surviva cun tirastappun

Ma tge è atgnamain la differenza tranter in cuntè ordinari da schuldà ed in cuntè d'uffizier? «Il cuntè da schuldada aveva pli baud quatter isegls ed il cuntè d'uffizier sis», explitgescha *Pia Schubiger*, la curatura da l'exposiziun a Sviz. Il cuntè d'uffizier aveva anc in tirastappun ed in avrabutteglas. «Quests utensils na dovra la schuldada betg per survivor», citescha Schubiger ils arguments che l'armada fascheva valair pli baud per la differenza. Per survivor duvrava il schuldà pia be in cuntè cun duas nizzas, in tirastruvas ed ina fibla entant ch'ils uffiziers svizzers dastgavan survivor cun tirastappun.

Ord ils cuntels da militier è sa sviluppà en il decurs dals decenni cuntels per chatschadurs, alpinists, pestgadurs, bikers u golfists cun l'iseglia speziala. In temp è il cuntè cun 50 isegls stà il hit. Quel n'aveva dentant strusch pli plaz en il satg-

chautscha. Da preschent è en moda il cuntè cun il memorystick per computers.

### Svilup dal cuntè

L'exposiziun a Sviz dat in sguard sin l'istorgia dal cuntè. Avant 5000 onns han las nizzas da bronz cumenzà a stgatschar las nizzas da crap. Ils monis en adina stads fabritgads da differentas materialias: lain, corn, oss. Decoraziuns d'ivur u da permutt faschevan ord ils cuntels objects custavels u objects per rituals. Mintga cultura enconuscha reglas en connex cun il diever dal cuntè: Vegn il paun taglià en cuschina u sin maisa? Tge cuntè vegn duvrà per in mastergn? Tge stan d'irachia marca in cuntè? L'exposiziun preschenta era cardientschas blauas. Quels datti sa chapescha era tar ils Rumantschs. L'anr ha dà in tshit en la Crestomatia ed en il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG).

### Cardientschas blauas en Rumantschia

Gist trais paginas deditgescha il DRG al

cuntè. Suenter las explicaziuns linguistics chattan ins proverbis e cardientschas blauas. «In cunti gezza l'auter», di in proverb da Vrin. «Un'aguoglia sainza chül ed ün cuntè sainza lamma, sun peniblas iertas», n'è betg mo ina vardad che vala en l'Engiadina. «Quel che snezza il paun, va buc en parvis», fiss in pitschen lign e la schliaziun latiers: il cuntè. Intginas cardientschas blauas: «Cura ch'ins metta cuntials cun il tagliom ensi e cul dies engiu, sche fora quei il cor da Nossadunna.» «Sch'in cunti dat giu da meisa e fetga en il palintschiu, vegn ins gleiti malperina cun enzatgi.» «Cura ch'ins veia dus cuntels an crousch, seigl paragea ena crousch.» Quai munta ch'ins survegn in problem. La Crestomatia preschenta plinavant gieus d'uffants cun cuntels «pitg, petg, cava schnecs», «dar all'era», «il tich tach».

Dapli infurmaziuns davart l'exposiziun en il «Forum der Schweizer Geschichte» chattan ins sut [www.landesmuseum.ch](http://www.landesmuseum.ch).

## Exposiziun en ina filiala dal museum naziunal

La sonda passada ha cumenzà en il museum «Forum der Schweizer Geschichte Schwyz» l'exposiziun davart il cuntè da satg. Quel tutga ensem cun il chaschiel, las uras e la tschigulatta tar ils pli enconuschents products d'export svizzers. Il titel da l'exposiziun è «Das Sackmesser – ein Werkzeug wird Kult». Il museum da Sviz è ina da las sis filialas dal Museum naziunal svizzer e sa chatta datiers dad Ibach. Là è domiciliada la firma victorinox che festivescha ses 125 anniversari e producescha il cuntè da militier.

L'exposiziun cuzza enfin ils 18 d'october ed è mintgamai averta il mardi enfin la dumengia da las 10.00 enfin las 17.00. Scolasts pon retrair il dossier «Das Sackmesser – Ein Werkzeug wird Kult» per l'instrucziun sin il stgalim aut.

### Concurrenza da fotografar

En connex cun il giubileum da 125 onns da victorinox vegn organisada ina concurrenza da fotografar cun il motto «Mes cuntè da satg & jau». Ins tshergetga fotografias impressiunantas, persvadas u originalas che mussan la relaziun dal carstgaun cun ses cuntè. Las fo-



En questa filiala dal Museum naziunal a Sviz ha lieu l'exposiziun «Das Sackmesser – Ein Werkzeug wird Kult».

tografias inoltradas vegnan publicitgadas sin [www.sackmesserkult.ch](http://www.sackmesserkult.ch). Ils 17

d'october fa la giuria enconuschent las ventg fotografias premiadas.



In cuntè da revolver, enturn 1890.

FOTOS MUSEUM NAZIUNAL SVIZZER



Il «coltello d'amore» – in regal da spusalizi en l'Italia.



# Commerzi e fieras da muvel

■ Il commerzi da muvel cumpiglia il commerzi da muvel gross (muvel bovin) e da muaglia manidla (portgs, nursas, chauras) sco era da chavals, mils e milets, asens e pulom. Dapi il 13avel tschientaner è attestadas diversas fieras da muvel entaifer ed en ils conturns dal Grischun che vegnivan frequentadas era da martgadants da l'exteriur. En il 14avel tschientaner per exempel visitavan ils martgadants da Ligiaun regularmain la fiera da s. Gagl a Lags (16 d'october). Cifras concretas davart svieutas da muvel èn, per mancanza da funtaunas, strusch tradidas. En il spazi retic alpin è s'intensivà en il temp autmedieval ed oravant tut en il temp medieval tardiv l'allevament da muvel gross per proveder il spazi economic lumbard urbanisà e fermamain populà. L'allevament da muvel bovin è sa derasà en quel temp a donn e cust da l'allevament da nursas. En il 15avel tschientaner è attestà in export intensiv da bovs, chavals e tgirs. Ils animals destinads a la vendita en fiera vegnivan chatschads l'atun da las pastgiras sin las fieras dal sid da las Alps e dal Tirol. Per la societad purila dal Grischun ha furmà il martgà oravant tut da muvel gross durant tschientaners la pli impurtanta (e per blers la suletta) funtauna d'entradas en contant. Il martgà da muaglia manidla giugava ina rolla localmain e regionalmain variada, tut en tut però secundara. Dapi il temp medieval han existì era fieras spezializadas da chavals, muvel bovin, nursas e portgs. La Surselva ed il Partenz han vendì durant tschientaners e fin a la Segunda Guerra mundiala milis da nursas alpegiadas a purs glarunais; in grond dumber vegniva chatschà sin las fieras da Turitg, Constanza e Lindau. Cun l'augment dal commerzi da muvel cun svieutas da dieschmilis chaus (era muvel gross) han era ils martgadants da professiun augmentà lur impurtanza. Già enturn il 1500 chattain nus martgadants da muvel lumbards en la Lumnezia, sursilvans ed engiadinais a Vaniescha ed, a partir dal 1580, cumpraders da muvel da razza dal Partenz (en il 18avel tschientaner era martgadants engiadinais) en la Part Sura Bernaisa. Il dumber da fieras a l'intern dal Grischun è creschì massivamain en il 18avel tschientaner, ina buna part da quellas aveva dentant – causa l'aut grad d'autoprovediment – ina pli grond'impurtanza sociala che economica. Il commerzi en natirialias tranter indigens e vischins predominava anc en il 19avel tschientaner, cun esters martgadav'ins en daner contant. Causa la ferma autonomia communal e la mancanza d'ina pussanza centrala èn las fieras en il Grischun sa splegadas fin viaden il 19avel tschientaner solitmain senza formalitads legalas particularas. Cun quai ch'il basegn da charn da las aglomeraziuns urbanas vegniva cuvert en il decurs dal 19avel tschientaner tras purs da la Bassa e dal Giura, è il territori alpin sa transformà successivamain en ina regiun d'allevament e da furniziun da muvel da razza e da vaders d'engrasch. Ils martgadants talians e lur intermediars han cumenzà a cuvrir ina part impurtanta da lur basegn da muvel tras cumpras directas dals purs. Las fieras al sid da las Alps (Tiraun, Blinzuna, Giubiastg, Ligiaun) han dentant cuntinuà a giugar ina rolla centrala per il commerzi da muvel grischun, essend che la Regenza grischuna n'è betg reussida da spustar quel en il Grischun sez. L'atun 1851 per exempel èn vegnids chatschads mo sur il Lucmagn 3000–4000 arments bovins a Ligiaun. En la segunda mesadad dal 19avel tschientaner èn sparidas las fieras lumbardas en consequenza da la construcziun da viafiars, ed ils purs grischuns èn vegnids sfurzads da midar concept. La patenta per il commerzi da muvel è vegnida reglada il 1927 en in concordat intercantunal ed è dapi il



«Fiera grossa» a Lugano. Maletg da Rocco Toricelli, 1799.

1941 obligatorica. Il 1925 è vegnida fundada l'Associaziun per l'utilisaziun da portgs. Suentar la Segunda Guerra mundiala èn naschidas sin plaun regiunal e naziunal numerusas autras organisaziuns parentadas. Da quellas èn ressortidas tranter auter il 1949 l'Associaziun svizra per il provediment da muvel da maz e da charn che sa numna dapi il 2000 Proviande. Il 1957 ha la Confederaziun prendì per l'emprima giada mesiras per promover la svieuta da muvel da razza e da maz, oravant tut da regiuns muntagnardas. La midada structurala da l'agricultura, las midadas tecnicas (tecnica da tegnair a frestg), l'internaziunalisaziun e la globalisaziun dals martgads han transformà radicalmain il commerzi da muvel dapi ils onns 1960 e pretendan dals purs ina gronda flexibilitad sin il martgà agricul determinà dal stadi (per part a moda subsidiara) e dals gronds distributurs.

Adolf Collenberg

## Fieras

Il dretg da fiera era en il temp medieval ina regaglia colliada cun il dretg da citad. La dubla significaziun dal term sursilvan «marcau» (citad e martgà/fiera) tradescha quel connex istoric. Suentar il declin dal sistem feudal è passada quella regaglia cun tut las autras als cumins. Tgi che tegneva fiera stueva procurar per la segirtad da persunas e rauba. A Cuira vegnivan cas penals en connex cun il commerzi da muvel reglads al lieu tras la dretgira respectivamain in derschader da fiera. Las fieras emnilas (tegnidas ina fin duas giadas l'emna) vegnivan organisadas dals vischinadis a bainplachair. Quellas servivan als basegns dal mintgadi. La plipart è vegnida introducida en il 16avel tschientaner, senza formalitads en scrit. Il commerzi intern era modest en consequenza da l'autoprovediment garantì per gronda part tras l'agricultura locala e per mancanza da citads ed industrias. Ils purs disponivan strusch da daners, ed il barat da natirialias predominava anc enturn il 1820 sin las fieras emnilas, per exempel a Tavau. Cun esters martgadav'ins en daner contant. Il 1239 è attestada la fiera claustrala a Müstair (tegnida il settember) che concurrenzava a partir dal 1290 cun quella da Gluorn, daventada fitg impurtanta per l'Engiadina Bassa e la Val Müstair. En il temp medieval tardiv tegneva Lags ina fiera impurtanta a Langenberg. Già da quel temp sa concurrenzavan Farschno e Tusaun. La fiera da Las Agnas, instituida il 1729, è daventada (tenor Sprecher) la pli gronda da tuttas, cun excepziun da las fieras tegnidas a Cuira ils 12 da matg

(Churer Chilbi) ed il di da s. Tumasch (17 da schaner, dapi il 1748 il di da s. Andrea / 30 da november tenor il chalendar vegl). Quellas duravan mintgamai ogt dis ed eran da vegl ennà era termin da pajament. En auters lieus, per exempel a Mustér, aveva la fiera lieu il di da s. Martin (11 da november).

Sco utrò è il dumber da fieras creschì massivamain en il Grischun suenter il 1750. Il 1800 dumberava il Grischun 38, il 1850 già 98 vischinadis cun fiera. L'impurtanza sociala era en il cas da la plipart da las fieras blier pli gronda che quella economica. Var 40% avevan lieu durant ils mais settember u october. D'impurtanza vitala eran las fieras externas: Blinzuna (ina fiera per biestga da maz da la Surselva e dal Valragn) e Buorm. Il 1514 han las Trais Lias concedì a Tiraun la fiera da S. Mitgel (29 da settember) che durava nov dis. Quella garantiva svieutas enormas: il 1807 per exempel 10 000 arments e 3000 chavals. L'atun cumpravan ils martgadants indigens ed esters ils animals u prendevan tals en cumissiun (ils indigens). Ils vendiders chatschavan lur biestga sin il termin fixà al lieu da rimnada e surdavan quella als martgadants ed a lur gidanters. Durant il viadi pascalvan e chamavan las muntaneras en claus e sin pastgiras determinadas contractualmain. Il viadi a las fieras da Landeck, Damaist, Giubiastg, Ligiaun e Lucarn durava fin diesch dis. Ins chatschava il muvel per ordinarì d'ina fiera a l'autra, fin ch'ella era vendida. Concernent ils pretschs scriva la «Glarner Zeitung» il 1860 che quels sajan a Giubiastg dad aur, a Ligiaun d'argient e da là engiu da plum.

Il 1809 ha il Cussegl grond concedì (cun success da curta durada) a Cuira ed a La Punt-Chamuesch (successura da Las Agnas) ina fiera cun premiaziun per meglierar la qualitat da la biestga. Il 1846 ha el obligà las vischnancas da metter a disposiziun gratuitamain piazzas da fiera e da premiaziun, ed il 1850 è el sa patrùnà da las concessiuns da fiera. L'amplificaziun da las vias e la meglieraziun da las cundiziuns da transport han diminui la quantitat da fieras; il 1950 eran las bieras concentradas en intgins centers: a Cuira (25 dis), Glion (16), Casti (12), Tusaun (12), Landquart (8) e Scuol (8). L'urden da fiera actual sa basa sin la lescha dal 1896 e sin il decret dal 1994. En consequenza da la midada da structures sa splega la fiera da muvel quasi cumpletmain en il center a Cazas.

Durant tschientaners e fin viaden il 20avel tschientaner cumpravan ils purs

glarunais, oravant tut quels da Dialma, a la fiera da Glion (tegnida il zercladur millis nursas ch'els chatschavan sur il Veptga sin lur alp. Pulitas quantitads da nursas cumpravan els era en il Partenz. Ina fiera tut speziala – e causa la premiaziun d'impurtanza centrala per l'allevament da muvel da tratga – era avant l'introducziun da l'inseminaziun artificziala (1966) quella da premiaziun da taur a Cuira, iniziada il 1900 cun 170 animals (1937 1204 / culminaziun; 1997 56 / davosa fiera da taur).

Las fieras da martganzia las pli impurtantas eran Com (lieu da transtgardiada per la regiun dals lais e per la Vuclina, fiera tegnida durant 10 dis suenter il firà da Pasca, a partir dal 15avel tschientaner durant ogt dis avant e suenter Pasca ed a partir dal 1447 durant ogt dis il di da s. Gliezi / december), Milaun (fiera tegnida ogt dis avant ed ogt dis suenter il di da s. Ambrosi / 4 da december) e Genua (fiera tegnida l'entir onn, cun martganzia da l'Orient).

Fieras da grond'impurtanza regiunala: Buorm (tegnida l'entschatta d'october, cun numerus visitadurs grischuns, oravant tut a partir dal 1487); Clavenna (fiera da S. Andrea / 30 da november, a partir dal 1432 la fiera da S. Gagl / 16 d'october); Biasca (attestada il 1515, spustada da l'emna songa a 15 dis suenter Pasca); Malvaglia (documentada a partir dal 1478 sco fiera da S. Martin); Roveredo (fiera da S. Gagl / 16 d'october, ogt dis, attestada a partir dal 1467 / grond concurrent per Blinzuna); Blinzuna (s. Baltramiu, documentada il 1055, il 1420 durant ogt dis avant e suenter s. Baltramiu / 24 d'avust); Ligiaun (documentada il 1388, emprima dumengia d'october); Chiasso (fiera da chavals a partir da la mesadad dal 15avel tschientaner, tegnida durant ogt dis avant e suenter Pasca); Cremona, Varese (fiera da chavals documentada il 1402, tegnida l'october); Vercelli (fiera da chavals, tegnida durant ogt dis avant e suenter il prim da matg); Arona (martgà da rauba).

Las pli veglias documentaziuns da fieras grischunas: L'emprima fiera per Cuira è documentada l'onn 952; Mustér, 11 da fanadur, documentada avant il 1290, pli tard s. Martin (11 november); Lags/Langenberg, 16 d'october (s. Gagl), documentada il 1308; fiera emnila (tegnida la sonda) a Spleia e fiera dals 6 d'october, documentada a partir dal 1443 (d'ina tschert'impurtanza); Farschno, 25 d'avrigl e 29 da settember, documentada il 1354; Tusaun, 3 da matg e 18 d'october, docu-

mentada il 1497; Maiavilla, 17 da zercladur, documentada il 1472.

Adolf Collenberg

## Locarno (Lucarn)

Citad en il chantun Tessin, situada al Lai da Lucarn, talian Locarno (uffizial). L'onn 1154 ha l'imperatur Friedrich I (Barbarossa) legà a la claustra da Mustér la vischnanca da Lucarn e terren fritgavel tranter ils lais da Lucarn e da Ligiaun al pe da la ruta dal Lucmagn, promovida fermamain dad el sez. Da grond'impurtanza economica per il Grischun e la Svizra Oriental è stada dapi il temp medieval tardiv la fiera da muvel a Lucarn (mez october). Fin a l'entschatta dal 18avel tschientaner cumpravan ils martgadants talians il muvel directamain dals purs, pli tard stuevan els ir sezs sin las fieras tessinaises a vender lur biestga. Il muvel ch'els na pudevan betg vender a Giubiastg vegniva puspè offert a Ligiaun ed a Lucarn e las restanzas vendidas en l'Italia dal Nord. La fiera da Lucarn ha gè sia fluriziun en ils onns 1840. Vers la fin dal 19avel tschientaner ha ella pers si'impurtanza per il Grischun.

Adolf Collenberg

## Lugano (Ligiaun)

Citad tessinaisa al Lai da Lugano, talian Lugano (uffizial). Podestataria da la Confederaziun 1513–1798. Impurtant surtot per la Lia Grischa era la fiera da muvel a Ligiaun ch'existiva già en il temp medieval. D'impurtanza internaziunala è dentant daventada pir l'uschenumnada fiera grossa, installada il 1513 per ca. 15 dis durant l'october sin la Piazza del Castello. Il muvel, surtot bovs per manadiras, vegniva surpiglià dals martgadants indigens e chatschà sur il Lucmagn (Surselva e Glaruna) u sur il San Bernardin (Il Plaun e vals dal Rain Posterior) per alura vegnir vendì sin las fieras al sid. Dal 1608–43 è il commerzi da muvel sa spustà sin la nova fiera da s. Baltramiu a Giubiastg. Ils effectivs restants vegnivan vendids a Ligiaun e Lucarn. Enturn il 1900 ha la fiera da Ligiaun pers si'impurtanza per il Grischun.

Adolf Collenberg

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libreria.



# DUNNAS SA MUSSAN ED UMENS GUARDAN TGE CHE STAT DAVOS IL FENOMEN DALS SAINS NIVS

da Silvana Derungs

**«JAU NA SAI BETG, NA VEGN BETG VINAVANT CUN VOSSAS DUMONDAS, QUAI MA STANCLENTA, JAU SUN EN VACANZAS! INSUMMA, INS NA PONDERESCHA BETG, INS SA METTA SUR LA SPLAGIA, INS HA QUADA DA FAR ILS SAINS NIVS, INS NA STO BETG AVAIR RASCHUNS.»**

Quai respunda ina commerzianta da 40 onns a la dumonda, pertge ch'ella stettia a suleagl cun sains nivs. Ed anc var 300 persunas a las splagias franzosas, umens e dunnas, han dà pled e fatg pertutgant ils sains nivs ad ina grupp da retschertga enturn il sociolog franzos Jean-Claude Kaufmann. Il resultat è il cudesch *Corps da dunnas, egliadas dad umens. Sociologia dals sains nivs* che illuminescha l'istorgia, las ragischs ed ils motivs da quest fenomen.

A la riva da la mar (ma en sasez betg mo là) vegn observà minuziusamain. Ins prenda gia l'entschatta bain en mira il plaz enturn il lieu ch'ins tscherna, «Tgi èn mes vischins per las proximas uras?»; ins observa bainprest quels che fan il pli bler canera per savair la raschun da quella; ins remartga che tschertas persunas prendan crema u ieli da suleagl cun il factur 2; ins vesa a vegnind la famiglia englaisa a las 11 da mezdi e sa gia ordavant ch'ella vegn a svanir tut grillada da la splagia suentermezdi a las 4 cura ch'ins sez turna puspè per giudair il suleagl da la saira; ins surstat da las diversas posiziuns da tschertas persunas per davenar brinas propi dapertut (!); ins registrescha, sch'ins vegn observà sez; ins observa las persunas che passan sper ins vi; ed ins guarda – era sch'ins sa sprova da gist betg far quai – in milliavel secunda pli ditg sin las dunnas che na portan betg la part sura dal bikini.

## Tuttina betg uschè banal sco pensà?

Dunnas «topless» a la splagia, dal tut normal n'è quai tuttavia betg, era sche blers e bleras pretendan quai. Perfin dunnas che pratitgeschan il star a suleagl cun sains nivs vegnan en empatg, sch'ellas ston explitgar, pertge insumma ch'ellas fetschian quai. I dat lura respostas sco sura («Jau sun en vacanzas e na patratg betg!») u lura cuntradumondas, schebain la sociologia n'haja betg avunda tematicas da perscrutar. Ma gia talas respostas laschan supponer ch'ina apparenta banalitat sco sains nivs n'è tuttavia betg natirala. Allontanar la part sura dal bikini u era dal vestgì da bogn

n'è betg in gest simpel e natiral: el fa part dad in process istoric en in'unitad da reglas da cumportament che defineschan, tgi che dastga far tge cura. Ina dunna che arriva a la splagia – forse gia cun l'intenziun da far il bogn da suleagl cun sains nivs – na fa era betg quest pass da maniera dal tutfatg lucca e natirala. Be paucas vegnan a la splagia e sa delibereschon immediatamain da la part sura. Avant l'allontanar quest toc taila stat savens in process dad observaziun dal conturn: Quantas èn gia senza? Èn famiglias cun uffants en la vischinanza ed è la mamma cun sains nivs? Tge tips dad umens èn en il conturn? Etc.

Nagin che dubita: sains nivs èn lubids ed acceptads a las splagias, nagin problem per ils blers. Dentant be a la splagia! Las reglas sa midan sco ch'ins banduna l'ultim graunin da sablun ed il far bogn da suleagl topless en l'agen curtin u forse en il parc da la citad leventa egliadas pli surstadas, tschivels dad umens (quai che na fiss mai il cas a la splagia) u perfin ina reprimanda. En Svezia cumbatta il moviment da dunnas «Bara Bröst» dapi l'october da l'onn passà per l'acceptanza da sains nivs en bogns publics. Quai pudess forse anc cuzzar in bun mument, pertge ch'in factur essenzial per l'acceptanza dals sains nivs è il lieu. Bogns publics n'èn betg la splagia e n'han betg las medemas reglas.

Ultra da quai èn splagias normalmain – cuntrari ad in pèr uras a la riva dal flum, en il parc u en il bogn public – lieus da vacanzas che muntan ina ruptura cun il mintgadi. E durant las vacanzas sa midan tschertins da nus, barrieras crodan ed ins daventa pli tolerant – envers ils auters ed envers sasez.

## Pro e contra: zebras e cancer

Ma pertge laschar crudar ina da las ultimas barrieras dal mintgadi – quella da laschar cuvert ils sains? In motiv è la libertad sentida pli intensivamain senza la part sura; sentir pli bain il contact chaud dal suleagl, las charezadas dal vent ... e forse era giudair las egliadas admirantas dals umens. Ma uschiglio n'èn las respostas betg fitg precisas, «Perquai che tuts fan» u «Perquai che jau hai gust da far quai» èn fitg frequentas, ma in imni quasi collectiv è «Per davenar brina e na betg avair marcas alvas». Gea, quellas lingias alvas paran da disturbar betg mo las dunnas, mabain er ils umens. Tschertins expriman lura er averta-

main lur disgust envers ina dunna cun flatgs alvs, p.ex. che quai saja orribel da vesair ina zebra durant far l'amur.

Auters (plitost «autras») vesessan forse pli gugent la taila che la nivadad dal corp feminin. Ma sco l'argument, pertge ch'ina spoglia ils sains, èsi sco i para era grev da chattar buns arguments per crititgar questa pratica. Tranter las silbas vegnan questas dunnas mintgant taxadas sco «mattas ligeras» u provocaturas. Ma in bun motiv per esser encunter èn las ristgas medicinalas dad arsentadas dal suleagl – era sch'ils blers fan qua la simplificaziun da cancer da la pel al cancer dal sain. Sco represchentanta da quella focalisaziun sin il sain di ina giuvna da 17 onns: «Jau sun cunter [spogliar ils sains] pervia dal cancer dal sain.» Preoccupadas da lur sanadad, mettan er insaquantas aderentas dals sains nivs puspè la part sura sin lur sains e sa sentan ussa, grazia a quella mesira, protegidas dal cancer.

## Luschezza masculina e precauziun feminina

Interessant è da vesair che tschertas dunnas zuppentan lur pratica dals sains nivs da lur partenaris u che quest fatg na vegn simplamain betg tematisà en la relaziun. Il pèr arriva a la splagia, ella sa deliberescha da la part sura e basta, nagina discussiun. Quai che pertutga il star a suleagl cun sains nivs èn blers pèrs intervistads lunsch davent dal pèrin comunicativ ideal. Ils sains paran dad esser insatge uschè persunal da la dunna che gnanca ses um u ami na dastga dir insatge en chaussa... Ma i dat er ils umens che supplitgeschan lur dunnas da prender in bogn da suleagl cun sains nivs – cun la motivaziun ch'ella evitescha uschia las marcas alvas. Ma il motiv pli profund è probablmain la luschezza (surtut tar umens en la vegliadetgna da 35–50 onns). L'um po trair a niz il fatg dad esser sper ina dunna topless. A travers las egliadas dad auters sin sia dunna sa senta el sez numnadamain giuven e bel.

Las egliadas furman ina part impurtanta da questa retschertga. Ellas, sco era la gestic en general, tradeschan il vair sentir da l'uman, era sch'ils plets din forse insatge auter. I n'è quasi betg pussaivel da betg guardar las dunnas cun sains nivs a la splagia, il guardar ed observar fan part da la societad. Ma ins duess guardar normal, betg laschar giaschar ils egl



sin ils sains, uschiglio èsi impertinent. Ma era per las dunnas cun ils sains nivs èsi impurtant da controllar lur gests e da far tut a moda normala, uschiglio crodan ellas svelto en la categoria da l'exhibiziunissen, per exempel durant il metter crema da sulegl: Sch'ella unscha en memia spert ils sains, ballantschan quels – in moviment betg lubì en las reglas da la splagia (guarda plinengiu). Sch'ella sfruscha dentant memia plaun, lura è ella bullada sco lasciva e provocatura.

### **Hopla, in enconuscent!**

Anc pli precar daventa il cumportament en cumpagnia da personas ch'ins enconuscha. Entaifer la famiglia dependi da famiglia tar famiglia co la relaziun cun la nivada è. Il cumportament daventa pli difficil, sch'igl ha ina dunna cun sains nivs en ina grupp d'amis. La proximitad tar dunnas cun sains nivs ha evidentmain ina connotaziun sexuala che po cumplitgar las relaziuns. Uschia raporta in um da 30 onns da ses inscuters cun in pèrin d'amis a la splagia: el giaja vi tar els per dar ina baterlada, sche la dunna haja sia part sura, ma el als salidia be curtmain, cura ch'ella saja cun sains nivs. Era la dunna che vul spogliar ils sains sto valitar la situaziun en ina grupp: sch'ils cumpogns masculins èn amants potenzials, desista ella probablmain d'allontanar la part sura. Ma sch'igl èn umens nunenconuscents ch'ella na vesa probablmain mai pli, sa decida ella forse da metter davent la part sura.

In'otra situaziun penibla – quasi in schoc – è l'inscunter casual cun in enconuscent u in collega da lavur. In schoc, perquai ch'igl è ina situaziun d'intimitad betg destinada ad ina persuna da la vita quotidiana. Quai che la dunna mussa normalmain n'è betg quai ch'ella mussa qua. Ma la fugia u l'invisibilitad n'èn betg pussaivlas. La situaziun daventa penibla per la dunna, ma era per ses visavi.

### **Las reglas da gieu**

La splagia è en sasez toleranta, mintgin po far quai ch'el vul, ma en il giuditgar estetic po ella esser crudaivla. Particularmain la vegliadegna daventa spert in factur per escluder ina dunna da la categoria «topless» che è unica-main reservada a las dunnas giuvnas. Ma era las definiziuns da vegl e giuven èn relativas, a la splagia po «vegl» gia esser a partir da 30

onns. In um da 44 onns manegia: «Ins vesa bain insaquantas da quellas, da las veglias, da 30–40 onns, che faschessan meglier da sa trair en, perquai che quai n'è betg bel, quai penda, quai n'è betg bel.» Era dunnas cun sains gronds u dunnas cun surpaisa na sa cumportan betg tenor las reglas taciturnas da la splagia, sch'ellas stattan a sulegl cun sains nivs. Sco gia ditg, la splagia è malgrà sia toleranza fitg crudaivla.

Resumà datti trais limitas en las reglas da gieu per il star a sulegl cun sains nivs – sa chapescha definidas da nagin uffizialmain, ma che èn sa furmadas en nossa societad, u en la societad da la splagia. Ina limita è il cunfin geografic: be la splagia è il lieu nua ch'ils sains nivs èn acceptads. Il cunfin morfologic: sains vegls u memia gronds che pendan e ballantschan èn stigmatizads. E lura il cumportament: quai che vala per ils ins, na vala betg per ils auters. Per exempel na dastga ina dunna cun sains «tenor la norma» e che è fitg bella betg sa mussar cun sains nivs, era quai fiss provocant. Il meglier vegn la dunna cun sains nivs acceptada, sch'ella giascha giun plaun ed ils sains èn uschia quasi betg visibels. En quest spazi persunal da la dunna na dattan ils sains betg en egl. Ma ina giada che la dunna sesa u stat perfin en pe, lura entran ses sains er en il spazi dals auters, en il spazi da las egliadas. E cun star si survegnan ils sains dapli furma ed er moviment – fatgs che attiran las egliadas. Ina dunna che spassegia a la riva da la mar cun sains nivs ha perquai rut las reglas da gieu.

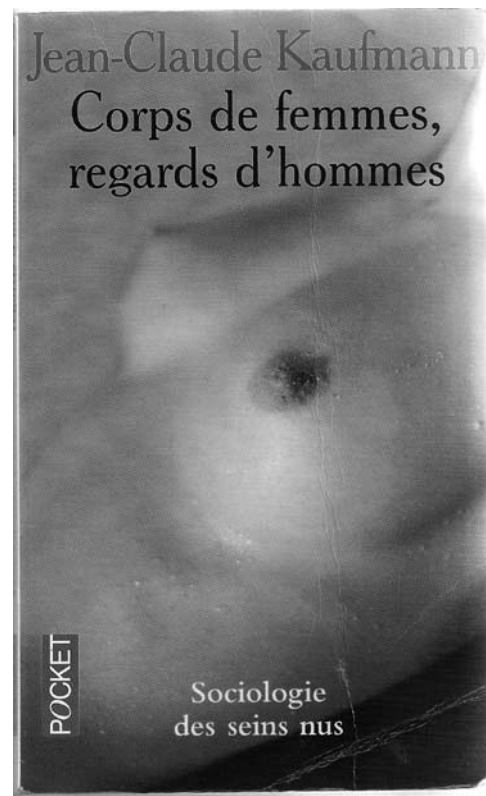
La splagia ha pia in dubel linguatg: dad ina vart regia la toleranza, mintgin/a dastga far quai ch'el/ella vul. Lura datti dentant anc il «Gea, ma...».

### **Exhibiziunistas e voyeurs**

Quest cudesch na vul segiramain betg offender dunnas che fan il bogn da sulegl cun sains nivs. El vul simplmain intercurir il cumportament da nossa societad envers ina tala banalitat (apparenta). Tuts enconuschan ils sains nivs ed als vulan ignorar, ma uschè simpel n'è quai betg. Ins po leger quest cudesch sco in pitschen manual dal «savoir-vivre» a la splagia. Ma ins po franc ir pli lunsch cun las reflexiuns, perquai che las dumondas èn era situadas al nivel dad istorgia e societad (Co è la percepziun dal corp sa midada cun l'ir dal

temp? Tge rolla gioga l'egliada en las relaziuns socialas?); al nivel da la relaziun tranter um e dunna ed i vegn era tractà la veglia debatta tranter individi e societad: la libertad individuala che sto sa suttametter ad ina determinaziun sociala, perfin en in lieu uschè liber sco la splagia.

La lectura da quest cudesch implitgescha forse in pitschen privel: la lectura (ma sa chapescha er il lectur) da quest cudesch che era ida fin qua senza gronds patratgs a la splagia, è sa stendida sin il sientamauns da bogn ed è ida en l'aua ed a spass na vegn forse betg pli a far quai da maniera uschè naiva. Ussa che las reglas èn enconuscentas n'è la splagia betg pli sco avant. Ma la finala, tge vul'ins midar? Forse èsi propi sco quai ch'in um ha ditg: «La dunna è per definiziun exhibiziunista ed in um è per definiziun in voyeur; pia va quai fitg bain ensemen sin la splagia.»



Jean-Claude Kaufmann: Corps de femmes, regards d'hommes. Sociologie des seins nus. Pocket, 2001. Frauenkörper Männerblicke: Soziologie des Oben-ohne. Uvk, 2006.